Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy Efraim jest mi drogim synem? Czy jest rozkosznym dzieckiem, że ilekroć o nim mówię, wciąż żywo go wspominam?\* Dlatego współczuje mu moje wnętrze, wielce się nad nim lituje – oświadczenie JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy Efraim nie jest moim drogim synem? Czy nie jest on moim rozkosznym dzieckiem? Przecież kiedy tylko o nim mówię, ożywa on na nowo w mych wspomnieniach! Dlatego przepełnia Mnie współczucie dla niego, budzi we Mnie wielką litość — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czyż Efraim nie jest moim drogim synem? Czyż nie *jest* rozkoszny? Ilekroć bowiem mówię przeciwko niemu, nieustannie go wspominam. Dlatego wzrusza się moje wnętrze z jego powodu; na pewno zlituję się nad nim, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali synem moim miłym nie jest Efraim? Izali nie jest dziecięciem rozkosznem? Bo od onego czasu, jakom mówił przeciwko niemu, przecież nań ustawicznie wspominam; dlatego poruszają się wnętrzności moje nad nim, zaiste zlituję się nad nim, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli syn poczciwy mnie Efraim, jeśli dziecię rozkoszne? Bo od onąd, jakom mówił o nim, jeszcze nań będę pamiętał. Przetoż się poruszyły wnętrzności moje nad nim: litując zlituję się nad nim, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy Efraim nie jest dla Mnie drogim synem lub wybranym dzieckiem? Ilekroć bowiem się zwracam przeciw niemu, nieustannie go wspominam. Dlatego się skłaniają ku niemu moje wnętrzności; muszę mu okazać miłosierdzie! - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy Efraim jest mi tak drogim synem lub dziecięciem rozkosznym, że ilekroć o nim mówię, muszę go wiernie wspominać? Dlatego moje wnętrze wzrusza się nad nim; zaiste muszę się nad nim zlitować - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy Efraim nie jest Mi najdroższym synem albo rozkosznym dzieckiem? Ilekroć bowiem go karcę, wciąż pamiętam o nim. Dlatego niepokoję się o niego. Na pewno zlituję się nad nim – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy Efraim nie jest dla Mnie umiłowanym synem, najdroższym moim dzieckiem? Bo im więcej go napominam, tym bardziej noszę go w sercu i wzruszam się do głębi. Na pewno ulituję się nad nim - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż Efraim nie jest mi synem drogim, dziecięciem najmilszym? Bo ilekroć mu grożę, zawsze o nim troskliwie pamiętam. Przeto wzrusza się nad nim moje serce; muszę mu okazać miłosierdzie - głosi Jahwe. - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ефраїм для мене улюблений син, миле дитя, томущо мої слова в ньому, памяттю його памятатиму. Через це Я поспішився до нього, милуючи, помилую його, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ustawiaj sobie drogowskazy, wznieś sobie słupy, zwróć swą uwagę na ten gościniec, na drogę, którą przebyłaś; wróć israelska dziewico, wróć do tych twoich miast! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Czy Efraim Jest dla mnie cennym synem albo dzieckiem otaczanym czułością? Bo w jakiej mierze mówiłem przeciw niemu, w takiej na pewno będę o nim dalej pamiętał. Właśnie dlatego moje wnętrzności wzburzyły się ze względu na niego. Niechybnie zlituję się nad nim” – brzmi wypowiedź JAHWE. |

1. 1) żywo go wspominam, <x>300 31:20</x>L. [↑](#footnote-ref-2)